

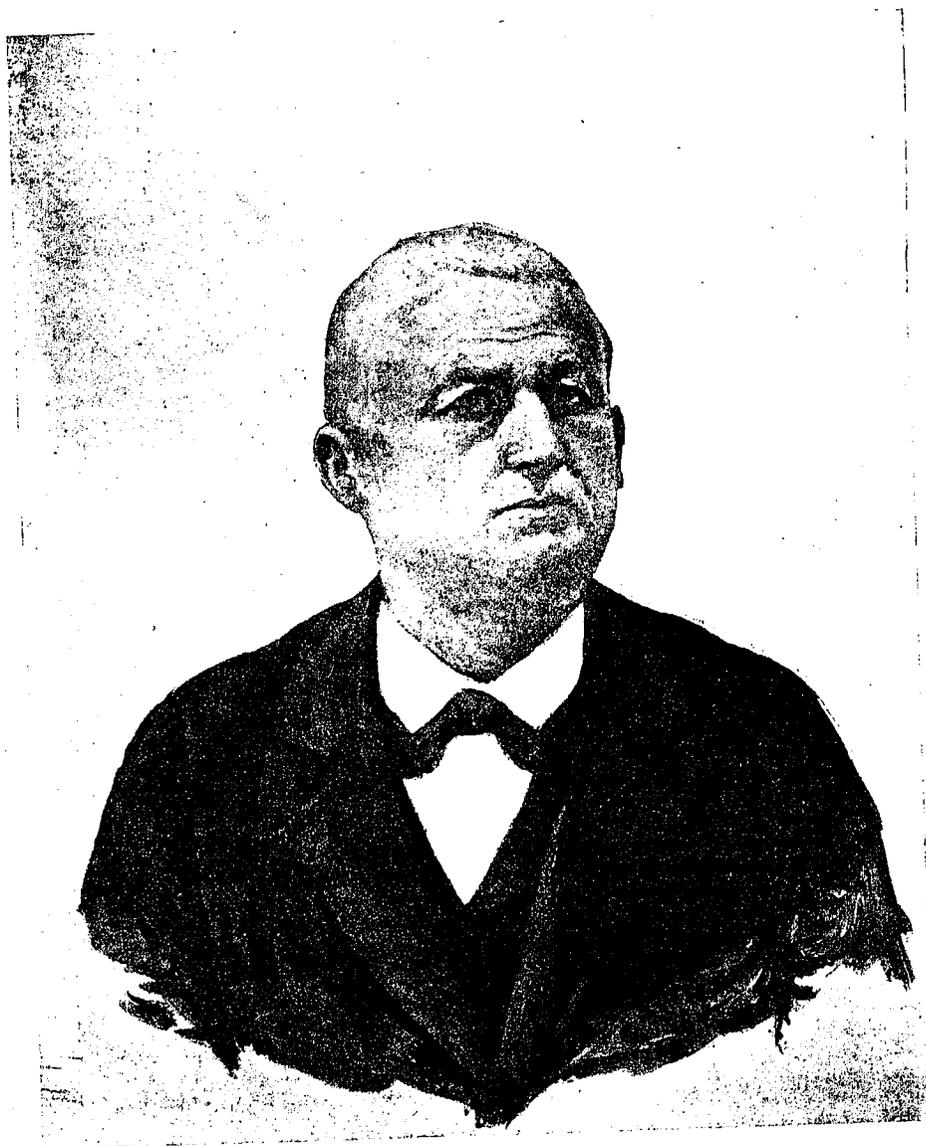
LA VASCONIA

REVISTA ILUSTRADA

AÑO VIII

BUENOS AIRES, DICIEMBRE 20 DE 1900

N.º 260



FELIPE ARRESE Y BEITIA

ARRESE Y BEITIA

POR suscripción pública acaban de editarse las poesías del pindárico poeta ochandianense, el primer versificador y el más inspirado y genial de los escritores euskaros. Precede á la compilación de tan hermosos cantos un prólogo de Arturo Campión, pieza entonada y fuerte y bellamente escrita, apesar de lo cual sea discutible, en el fondo, la orientación restringida que el sabio prologuista quiere marcar á las energías del espíritu vascongado. Quizá es hoy el momento más propicio para la expansión, francamente dominante, de las energías espirituales y económicas de nuestra raza sobre el pueblo á que políticamente pertenece. No debe pesarnos de haberle puesto al *maketo* en Somorrostro cátedra de trabajo, reduciendo á fecunda labor sus energías de belicoso.... suponiendo que lo sea. La deseuskarización meramente literaria importa poco si logramos euskarizar á España en otros órdenes más altos de la vida. Y aún literariamente, escribiendo en castellano, cabe euskarizar el espíritu literario español, haciendo una verdadera revolución en el ideal y en el pensamiento nacional. Absorber, en lugar de restringirse; tal debiera ser en la actualidad la aspiración de nuestro pueblo. Hay quien espera salga de Bilbao la punta de los nuevos derroteros. La cuestión fundamental será siempre lo expresado, más que el molde en que el alma se vierta. Y lo que importa, ante todo, es expandir nuestra alma, señalarla amplios caminos, dándole un fin más alto que el de reducirá á sí misma. Nos conviene agrandar la familia, vengan de donde vinieren los progenitores. Porque vasco será el hijo del *maketo* que horada nuestros montes, como son vascos los hijos de ingleses y alemanes, artífices de los talleres bilbainos. El territorio es lo que labra el espíritu del hombre, como decía el pobre Ganivet al estudiar en su *Idearium* el alma de los peninsulares. El vasconismo arrancando en cada individuo desde el hombre de Cro-Magnon es una teoría inconsistente bajo todos sus aspectos. Conozco en América criollos con los cuatro apellidos vascongados que son más meridionales que el mismo Tato. No se encuentra en ellos de vasco más que sus cuatro apellidos. El mismo prologuista, hijo de francés, posee un espíritu completamente vasco, como lo revela la médula y el estilo viril de su prosa. Se lo ha labrado así el territorio.

La conservación del vasconco no debe ser obstáculo para la mayor expansión del espíritu vascongado; porque lo que importa, más que el renacimiento de nuestra lengua milenaria, es dar á conocer nuestra estructura moral, nuestro pensamiento, la opulenta savia de toda nuestra vida. No debe indignarse tanto el señor Campión en este sentido, por el modo de pensar de los vecinos de Ituren. Lo mismo que estos vecinos opina Miguel de Unamuno, ese poderoso pensador, el más hondo y fuerte de la juventud literaria europea, filósofo y artista genuinamente vasco, más vasco que nadie, de lo cual arranca quizá la originalidad hermosísima de todos sus escritos. Unamuno es el exteriorizador incomparable del alma de nuestra raza; él resume en literatura á todos los vascos de alto espíritu que no habiendo podido verterse de otro modo han volcado toda su alma en la música mística. En el espíritu literario de Unamuno reviven á otros fines los mil organistas del Pirineo que no han logrado otro medio de expresión para verter su intenso pensar y las emociones de sus almas hondísimas. Quizá es Unamuno el revolucionario vasco por excelencia, el primer vasconizador, el hombre llamado á convertir á la tonalidad vasca el espíritu peninsular.

Pero no es esta la ocasión de discutir las teorías del notable autor de *Blancos y Negros*, asunto que ha de ocuparnos otro día. Por ahora hemos de limitarnos, guiados por el prologuista, tan entendido en la poesía vascongada, á una breve semblanza de Arrese y Beitia, artista múltiple, pues labra, esculpe y escribe.

Es Arrese el primero y más alto de los poetas en lengua euskara, inspirado, brioso, tierno, y tonante, según el asunto que encienda su numen poderoso.

“El caracter distintivo de la poesía euskara—dice Campión—es la moralidad. Nada más altamente moral que los versos de Arrese. Su lenguaje es puro, como el de Claudio de Otaegui, el maestro de los euskarófilos, representante, digámoslo así del más puro clasicismo. La mayoría de sus cantos son de carácter patriótico, entonados en pro de la conservación de la lengua, de las leyes y costumbres del pueblo.

Dióse á conocer en las fiestas de la *Asociación Euskara de Navarra*, organizadas el año 79 por Mr. d'Abbadie, ganando el primer premio con su famosa composición *Ama Euskeriari azken agurrak*. Hay en esta poesía algo del brio del ferrón, fuerza, justeza, solidez; es lo más hermoso que se ha hecho en el género, un canto, no solo escrito, sino pensado y sentido en vasconco. “¿Cómo ha hecho Vd. para escribir esa hermosa elegía?” —le preguntó Campión. Y en un castellano que daba dentera, respondió el poeta: “Se me ha salido del corazón, señor.”

Arrese, según opinión de su prologuista, ha estimulado su estro con lecturas de la Biblia, su libro favorito, que le ha servido de caldeo imaginativo y espiritual.

Tan docto es Campión en la materia que se hace necesario seguirle textualmente. “Arrese no es el rapsoda, que en versos más ó menos bellos, repite lo que otros han dicho. En las intimidades de su sér se elabora lo que escribe su pluma y sale al exterior en forma propia. Posee individualidad poética, estilo peculiar, que no permite se le confunda con ningún otro. De mí se decir que entre cien poesías que oyerá leer, me bastaría un par de estrofas para decir: “esa es de Arrese.”

“El aspecto exterior de Arrese es el de un hombre del pueblo. Es bajo de estatura, recio de miembros, pausado en sus movimientos. A primera vista su fisonomía parece dura y taciturna. En su entrecejo la meditación ha abierto una honda arruga, semejante á las que surcan su frente llena de proeminencias. Pero apenas habla, y, sobre todo, apenas se entusiasma, la escena cambia. Una dulzura cándida asoma á su rostro y lo invade; resplandecen sus ojos azules; sonríe plácidamente su boca, y en aquella fisonomía que un momento antes no habría llamado la atención, se transparentan los reflejos del *hombre interior*. Vibra su voz, se avivan sus gestos, sus modales se ennoblecen. En los sentís en presencia de una fuerza espiritual, de un brote espléndido del alma oculta, de una transparencia de la bondad. Todo es allí ingénuo, franco, honrado, sencillo, puro y varonil por esencia; admirábais al poeta, y el hombre os cautiva, incitándoos á poner la mano y el corazón sobre su corazón y su mano. No os refreneis: los más puros afectos hallarán adecuada correspondencia.”

Admirable silueta del fuerte vasco. Hé aquí el poeta: “Ochandiano (pueblo de Arrese) es tierra de ferrones. Los ámbitos de aquellas sonoras montañas repiten incessantemente los estruendos de las herrerías y de los saltos de agua. Estos mecieron los instintos musicales del poeta, que se revelan en las felices onomatopeyas que campan en sus versos. Pero junto á esa intención musical, reparable también en las nuevas desusadas combinaciones métricas que inventa ó importa para enriquecer el caudal euskaro, coexiste el culto á la imagen y á la idea, al cual sacrifica siempre el elemento puramente armonioso. Así le vemos, por verter con exactitud el pensamiento, valerse de estrofas monorítmicas, de metros excesivamente largos y rígidos, de ritmos pobres, ó demasiado fáciles, desentenderse de las eufonías y no importarle el sonsonete. Por lo tanto, las durezas en sus versos, alternan con los efectos de *sinfonía*, y esta aparente contradicción se explica teniendo en cuenta que los oídos de Arrese están henchidos de los himnos que entona una naturaleza agreste, y del martilleo de los kiklopes.”

El libro de Arrese se divide en seis partes “Cantos patrióticos,” (*Kantu Errikoialak*); (*Goratasunezko kantualak*) que Campión traduce por *Odas*; (*Ipinak*) (*Fabulas*); (*Irakurgelak*) (asunto de leer). La quinta parte son versiones al vasconco de poetas castellanos, de Zorrilla, Herrera, Quintana y Balbuena. Y la sexta *Beste kantuk, errito batzuk*, donde se halla la celebrada composición *Aspe eta*

Perez, en que el poeta persiste en creer en la degeneración del vasconismo.

Todas las composiciones del voluminoso tomo son realmente admirables; pero la que más me ha llamado la atención, por su índole simbólica y metafísica hasta cierto punto, es la titulada *Euskaldun baten gogorazioak*, en que pone de manifiesto, en forma originalísima, el simbolismo antitético de la luz y las tinieblas. Sorprende haya podido expresar en vascuence, idioma estático, ideas abstractas que solo se logra expresar con literalizados idiomas modernos.

“Arrese—agrega el biógrafo—se ha inspirado siempre en su propio corazón; su nota saliente es la subjetiva, la lírica. Describirá la naturaleza, pero estableciendo una correlación entre el aspecto exterior de ella y el estado interior de su ánimo, de tal suerte, que la una venga á ser el cuadro de sus sentimientos personales, ó éstos el reflejo del aspecto de aquella. Rara vez describe por describir, por cantar la belleza ó la sublimidad de las cosas, sino porque estas impresionan á su sensibilidad y le sugieren ideas y sentimientos. Describe, sobre todo, porque los detalles del paisaje que contempla están unidos íntimamente por el recuerdo á los afectos que él expresa, y hé aquí la causa de que amenuado, agitado por una emoción demasiado viva, se encare con la naturaleza y le increpe con soberbios apóstrofes.”

En resumen, el libro de Arrese y Beitia, “*Ama euskeraren liburu kantaria*,” contiene lo más hermoso, sentido y hondo, que se ha escrito en lengua euskara.

* *

La profesión del admirable poeta es la de escultor en madera; hace santos, imágenes y otros ornamentos para las iglesias. Frecuentemente recorre el país colocando santos en los altares y restaurando el interior de los templos. Quizá este contacto con los símbolos religiosos, le ha hecho decir en una de sus composiciones, poniendo la frase en la boca agonizante de una hija suya: “á la salud prefiero el cielo.” Pero, por lo general, siempre canta á la vida, pues es demasiado robusto su espíritu para estar siempre acoquinado bajo la visión temerosa de los ultramundos. Su vida es espejo de buen vivir, y ello le da esperanza para creer que Dios le acogerá entre los suyos.

Tal es el admirable poeta, á quien LA VASCONIA desde las playas de América, envía un efusivo saludo. Y con el saludo, un aplauso á su bello y alto genio.

FRANCISCO GRANDMONTAGNE.



CONGRESO INTERNACIONAL

DE

ESTUDIOS VASCOS

CELEBRADO EN PARIS RECIENTEMENTE

(Conclusión)

¿Existía el *euskera* con sus rasgos característicos antes de tener el pueblo vasco las rasgos etnográficos que hoy tiene y antes de haberse fijado el tipo físico que hoy tiene el *euskaldun*? ¿Quién sabe? En todo caso convendría estudiar sin preocupaciones no sólo las semejanzas que pueda ó no tener con los idiomas itálicos, sino también con el etrusco, el ligur y los residuos de lenguas precélticas en el centro y occidente de Europa; pues creo probable, mientras no haya razones más serias en contrario, que el vasco se ha hecho raza y se ha hecho una personalidad como pueblo en el país en que hoy habita; en una palabra, que es hijo de su país, y, por consiguiente, éste es verdaderamente suyo.

Indiqué también de pasada, pues no estaba en condiciones de hacer un estudio detenido, la música, que, como arte más moderno en su desarrollo, constituye uno de los rasgos más característicos de todo pueblo actualmente vivo y en este caso se encuentra el vasco; no me atreví á hacer un análisis ni un esquema de las melodías *euskaldunas*, á la manera que

hace observar M. Azoulay las dos ó tres breves seguidas de una larga, porque esta música hace en mí una impresión tan completa y de conjunto por todas sus cualidades, que no me deja serenidad suficientes para analizarla tan mecánicamente; indiqué, sí, la particularidad tan sabida desde el segundo tercio de este siglo, del compás 5 por 8 ó 10 por 8 del *zortziko*, recordando lo que dice Fétis de que los finlandeses tienen compás de cinco partes, cosa que hasta ahora no he podido comprobar en las canciones finlandesas que conozco; asimismo hice notar que la mayor parte de las canciones *euskaldunas* más tradicionales y antiguas no tienen este compás, que más bien parece destinado á la danza (*ez-pata-dantza*, *bordon-dantza*, *jorrai-dantza*, *broquel dantza*, *saltotako zortziko*), y que modernamente es cuando se han generalizado bastante las canciones en compás de *zortziko*, llegando á crear muchos *bascongados* de pega, que es el compás en que es preciso escribir toda nueva canción *bascongada*; otro compás no menos rotante es el del *auresku*, en que alternan 3 por 4 y 2 por 4 de la siguiente manera:

: 3/4|3/4|2/4|| : 3/4|2/4|3/4|3/4|2/4 : ||3/4|2/4|2/4

repetiéndose este grupo de cinco compases cuatro veces: otra variedad es el *mutxico* de los vasco-franceses.

Al final del Congreso se adoptaron por unanimidad tres proposiciones que son las siguientes:

Por la primera se pide á los gobiernos respectivos la creación en una Universidad ó en una Escuela de estudios superiores de una cátedra de vascuence y antigüedades vascas, incluyéndose bajo esta denominación ó cualquier otra que pareciese más adecuada no sólo aquello que entre historiadores, literatos y artistas se suele llamar así, sino también la investigación científica de todos aquellos datos etnográficos, etc., que pudiesen contribuir á dar luz sobre los aborígenes de la Europa occidental.

Por la segunda se pide la formación de una estadística de las personas que hablan el vascuence.

Por la tercera, y recordando como ejemplo el caso del castigo que se impone en ciertas escuelas al niño á quien se le sorprende hablando en vascuence fuera de la escuela, se pide la recomendación á los maestros para que no miren con animadversión al *euskera* ni le hagan la guerra. Madame d'Abbadie hizo observar que si bien es conveniente *pour le pittoresque* que no desaparezca el vascuence, conviene al interés personal de cada uno de los habitantes del país vasco el poseer además otro idioma, no sea que les ocurra lo que á un joven aldeano á quien encontró en un hospital con un cartel á la cabecera de la cama que decía *idiote*, y convenciéndolo con él vino á convencerse de que no había tal idiote; sino que era muy inteligente; solamente que no sabía una palabra de francés y aunque madame no hizo más comentarios, se le ocurrirá á cualquier lector el pensar que la misma razón habría para llamar idiotas á los franceses que no saben *euskera*, y sin embargo, aquel joven aldeano no caerá en esa estupidez. A mí vez hice la observación de que pedir que los maestros que no conozcan el *euskera* le respeten, es pedir peras al olmo, pues por mucha amplitud de criterio y buen juicio que en algunos casos puedan poseer, de una manera ó de otra les ha de brotar de lo más íntimo de su ser un sentimiento muy natural, aunque sea poco elevado, y es la repugnancia, el desprecio y hasta la aversión hacia lo que se ve como muy diferente de las cosas propias y como muy difícil de comprender, pecado que se trasparenta en algunos de los más celebres novelistas castellanos; por lo cual creo que el único medio eficaz para este respeto es que el maestro de escuela de los lugares donde se habla *euskera* lo conozca (1). La proposición fué aprobada en su primera forma.

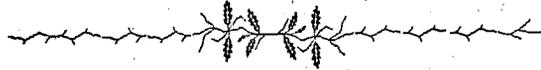
(1) Aquí parece oportuno citar lo que dice Oppermann en un artículo sobre las escuelas gubernamentales de las colonias alemanas publicado en *Die Umschau*, revista nada sospechosa de idealismos, particularismos ni otros cocos de los Estados europeos, (*Die Umschau*, año iv, núm. 37, pág. 734): El lenguaje indígena no puede suplantarse por el alemán, pues son los menos los que alcanzan á leer en libros alemanes y á poder llevar en alemán la correspondencia; además sería imperdonable el querer despojar á un pueblo de su lengua materna. En realidad lo que se hace es primeramente instruir y educar valiéndose de la lengua materna. En las escuelas superiores debe, sin embargo ponerse el alemán en primer término y enseñarsele como lengua viva de modo que los jóvenes lo hablen bastante corrientemente al dejar la escuela para poder utilizarlo como medio de comprensión en el trato con los empleados, hacendados y comerciantes alemanes. La pronunciación del alemán causa en general grandes dificultades, particularmente la *z* (*tz*), *ch* (*j*) y *sch* (*sh*); por lo menos un tercio de los escolares no hace ninguna falta en los dictados en que solo se emplean palabras que ya han visto en la gramática.

más platónica y con el convencimiento de que los gobiernos de los Estados respectivos han de hacer oídos de mercader, sea cualquiera la forma en que se la exprese.

Se acordó también atender con las cuotas á la publicación de las sesiones del Congreso, que se enviarán á todos los que á este se adhieron. Además se acordó que el próximo Congreso internacional de estudios vascos se celebrará en San Sebastián en el mes de Agosto de 1903, y para la comisión de organización quedaron designados como presidentes Mr. Julien Vinson, profesor en *S' Ecoles des langues orientales vivantes*, 58, rue de S'Université, Paris; y D. Antonio Arzáo, director de *Euskal-erria* plaza de la Constitución, 2, San Sebastián; y como secretarios Mr. Levy d'Abartiagne, secretario general de la *Société d'études basques*, y directeur del journal *Le pays basque Euskal herria*, Ossés (Basses Pyrenées), y D. Telesforo de Aranzadi, profesor en la Universidad de Barcelona.

ARANZADI.

Paris, 1906.



La Sociedad «Euskalduna»

La Sociedad «Euskalduna» constituida y domiciliada en Bilbao y que como saben nuestros lectores adquirió hace algún tiempo los diques secos de San Mamés, se propone dar, sin pérdida de tiempo, á sus proyectos de desarrollo industrial, activo y poderoso impulso.

Una representación de dicha Sociedad salió de Bilbao, hace pocos días para estudiar en el extranjero los más grandes progresos que últimamente se han alcanzado en toda clase de construcciones que abarca la fabricación del hierro.

Sabido es que en el funcionamiento de hornos altos se han hecho adelantos notabilísimos. La fábrica Cokéril, de Bélgica, tiene ya establecido el aprovechamiento de los gases de sus altos hornos para motores de 400 á 500 caballos de fuerza, y por este medio abarata el costo de producción del lingote en ocho ó diez pesetas por tonelada.

En la Exposición universal de Paris han podido ser admirados esta clase de adelantos que han obtenido allí honrosos premios.

En España, y en las nuevas industrias de la indicada clase que están ya estableciéndose en Santander, Huelva y Málaga, van á ser implantados los modernos elementos, ante cuyas ventajas no pueden realmente luchar los procedimientos antiguos.

La Sociedad «Euskalduna» se dispone á colocarse á la altura de las primeras del extranjero, y en la playa de Sestao, en terrenos que son ya de su pertenencia, levantará una gran fábrica de Altos Hornos, modelo en su clase.

Dicha Sociedad ha comenzado ya la operación del sondeo del terreno en que ha de instalarse el nuevo dique, y tan pronto como estén allí de regreso los comisionados que han ido al extranjero, acometerá los trabajos que han de aumentar, en condiciones excelentes, la potencia industrial de Vizcaya.

Con la natural satisfacción adelantamos estas noticias.

EL BASCUENCE

POR

LARRAMENDI

PARTE SEGUNDA

CAPÍTULO IX

El bascuence fué lengua universal de España.—Autores que defienden esta opinión y su firme creencia

Algunos autores hay pusilánimes é inconquistables en este punto, los cuales creyendo y probando que el bascuence es lengua primitiva de España, ó no se atreven, ó dicen con algún escrúpulo que fué lengua universal de España. Escrúpulo sin fundamento, como se verá. Todos los argumentos que haremos á favor de la universalidad del bascuence, desde la población de España son tambien, y á *fortiori*, á favor de que es lengua primitiva de los españoles. El primer argumento son los autores que tiene á su favor esta sentencia, todos graves y eruditísimos, especialmente en las cosas de España. Empezó por los mas inmediatos.

El doctor Huerta, de la Real Academia Española y antes fundador con otros y establecedor del diario de los literatos de España, cuyo profundo saber y noticias esquisitas son públicas al orbe literario en el primer tomo de la España primitiva, *cap. 3.* habla de la lengua que trajo Parsis á España, á quien hace su primer poblador y afirma *le parece sin disputa que la lengua que tocó á España fué la bascuence*; y despues de haber traído pruebas excelentes, acaba aquel capitulo con esta consecuencia: *luego con evidencia se manifiesta que el bascuence fué la lengua antigua universal de la España.* Yo estoy lejos de la corte y no sé lo que en ella pasa, y no me pesa; pero debieron de sentir los diaristas que el señor Huerta no estuviera de su humor en este punto y al oír la evidencia de su conclusion dispararon tambien evidencias en contrario, *siguese evidentemente que es vanísima empresa y que es asunto inaveriguable* y lo demás que tenemos comentado, y añaden: *nos hemos dilatado en la declaracion de este punto con mayor proligidad de la que pide su evidencia, atendiendo á que un autor moderno en un escrito posterior al del señor Garma, ha muelto á producir el mismo argumento en apoyo de la universalidad del idioma bascuence ó cantábrico.* Yo le he de producir tambien y veremos las evidencias del diario. Entretanto, gracias sean dadas á Dios que el señor Huerta no ha probado la universalidad del bascuence por algun cronicon supuesto en nuestros dias y es queja de los diaristas y segun pienso dirigida á este autor, como tambien la reflexion antecedente.

Don Francisco Xavier de Garma, en su *Teatro universal de España*, cuyo extracto solamente he visto en los diaristas, da por indubitabile la universalidad del bascuence en España por argumentos de que hacen poco aprecio los diaristas, y se propondrán despues; y deteniéndose poco en los demás puntos, en este se detienen muy despacio apuntando el cañon á Garma y matando otros pájaros de un tiro: pero han revivido y muy joyantes defienden como hasta aquí nuestra opinion, y cantan y vuelan y esplican con nuevos gorgoros, plumas y picos. El doctor Peralta Barnuevo, en su *Historia de España vindicada*, *lib. 1 cap. 6.* está á favor del bascuence y dice que no puede dudarse que fué la primitiva y universal de España: impugna con fuerza y erudicion á los contrarios y sus varias opiniones, y aun está mal con el P. Henao, por haberse contentado con decir que el bascuence fué una de las lenguas antiguas de España; y añade: *pues sobre su antigüedad ninguno hay que se oponga.* No sabía aun allá en Indias que hubiese diaristas en España. En el prólogo dejaba dicho que uno de los motivos que tenía de escribir la Historia de España, era el ver su originaria lengua á fuerza de disputarla oscurecida. Qué diría si hubiera visto las tinieblas en que los modernos la quieren sepultar?

El eruditísimo P. Henao que juntó al parecer todos

los monumentos tocantes á las antigüedades de Cantabria, en el lib. 1 cap. 7 en la cita 72, refiere muchísimos autores por nuestra sentencia, y concluye que el bascuence es lengua primitiva de España, y que importa poco ó nada para su intento el que haya sido lengua única y universal. Pero importa al nuestro, y así le contamos entre los nuestros porque se sigue la consecuencia de haber sido única y universal si una vez fué lengua primitiva de España. El eruditísimo P. Moret en las *Investigaciones*, lib. 1 cap. 5, prueba muy á la larga y con grandísimo nervio, fuerza y noticias esquisitas la antigüedad primitiva del bascuence en España, y concluye por su universalidad. Lo mismo en sus *Anales de Navarra*, tom: 1, lib. 1, cap. 1, y con nueva fuerza y luz en el apéndice que puso al fin de este primer tomo. Arnaldo Ohienarte, eruditísimo basco, en su noticia *Utriusque Vasconice* se inclina á lo mismo, aunque positivamente parece contentarse con que el bascuence desde los primeros tiempos fué comun á Navarra, Guipuzcoa, Alava, Vizcaya, Asturias, Galicia y Portugal.

El P. Juan Cortés Osorio, en su elegante tratado de la *Constancia de la Fé*, lib. 3, cap. 4, lleva nuestra sentencia, y advirtiéndolo que algunos han querido dudar de su verdad, añade que *esta duda tiene mucho de voluntaria* y que *se deje esta gloria á quien le toca*, que es á los bascongados. El doctísimo Aldrete, lib. 2. *Del origen de la lengua castellana*, cap. 15, piensa que no se puede saber con certidumbre ni aun probabilidad cual haya sido la lengua primitiva de España: en lo cual no solo con probabilidad; sino con certidumbre se engañó como los modernos que le siguen en esta aprensión y expresión. Pero refiriendo nuestra sentencia dice: *si esto les es de consuelo, nunca por mí lo pierdan, que ahora no trato de quitárselo*. Hace bien y de hijo mucho menos nos le quisiera quitar si hubiera tenido noticia del bascuence como la tuvo, y tan particular de otras lenguas matrices y no matrices, y si hubiera empleado su mucha y selecta erudición en el examen del bascuence y de sus voces misteriosas por cuyo medio atinara á descifrar algunos como enigmas de la antigüedad. Pero no hubo quien le desimpresionase de la errada opinión como innata á los mas de los españoles contra el bascuence, y no quiso emplear el tiempo en aprenderle.

El licenciado Andrés de Poza, aunque de Orduña, en que hoy apenas se habla bascuence, eruditísimo y diestro bascongado, en su tratado castellano y latino de la *Antigua lengua de España*, y Baltasar de Echave, en otro semejante, defiende valientemente este asunto. Antonio Navarro Larrategui, *Epiton. de los señores de Vizcaya*, con poco ánimo dice lo mismo pero como probable. El doctor Pedro Salazar de Mendoza, en la *Crónica del gran cardenal de España*, supone lo mismo como que lo creen muchos. Rodrigo Mendez Silva, en la población general de España y en la descripción de Vizcaya, Alava y Guipuzcoa, cap. 1, lleva que el bascuence es la lengua primitiva de España aunque añade y sin conocimiento que hoy está alterada y corrupta.

Continuará.



ACERIA ETA OLLOA

Aceri zar andi bat
Gosaldu gabéa
Cebillen sasiz-sasi
Errabiz betea;
Illantzerá cijoan,
Eta moáduric;
Jan gabe arquitzen zan
Gaisoa oraindic.
Olló batec cacaraz
Eguñic onetan,

An dijoa lastherca
Lau oñen puntetan,
Ozta olloteguirá
Alderatutzen zan,
Olló guztia egues
An dijoaz egan;
Bacarric guelditu zan
Otarre batean
Colca arquitzen gañean.
Aldamenetic zaio
Aceria asten
Colcari belarrira
Onela esaten;
¿Cer da ori, maitea!
¿Quioa al dezu,
Edo arraultz eguiten
Zaude orrela zu?
Atera bear nazu
Quezca onetatic:
Nola arquitzen ceran
Jaquin nai nuque nic.
Jauna, dio olloac,
Arquitzen naiz gaizqui;
Ayenatzen bacera,
Jarrico naiz ongui.
¿Combatí, nola gauden
Galde eguitean,
Ez diegu esaten
Gueren barrenean,
Aceriari esan
Ciona olloac,
Miñez ceucan orduan
Sasquian quioac?

MITOLOGÍA EUSKARA

A muchos parecerá, tal vez, cosa baladí y de poca importancia el estudio de la mitología de un pueblo; y sin embargo, su examen y conocimiento se hallan íntimamente relacionados con el carácter y particular estructura del idioma que en él se habla.

Hasta hace pocos años, ha sido mirada la mitología como una especie de ciencia de interpretación, que no servía más que para revelar la idea encerrada en esas narraciones maravillosas, consideradas demasiado extravagantes para no envolver una significación oculta.

Pero, una vez adivinado el sentido íntimo de un mito, nadie creía que fuese posible penetrar más adentro y determinar por qué esa idea había tomado tal forma con preterencia á tal otra.

Un sábio mitólogo, Mr. Breal, ha probado que es posible sorprender los mitos en el instante mismo de su aparición, y comprender la causa determinante de los caracteres que ostentan.

No, nos es lícito, porque lo veda lo angustioso de un artículo como este, el descender á las profundidades de una materia, que no hacemos más que rozar, limitándonos á una rápida revista de los mitos más interesantes de la Euskal-erria, y no ya de toda ella, sino tan solo de una parte de la Heptarquía euskara, esto es, de las antiguas provincias de Labourd, Soule y Baja-Nabarra, por ser las en que más arraigo conservan estas supersticiones.

Una de las que más antiguo abolengo ostentan, es la conocida con el nombre de *Tártaro*. Este viene á ser una especie de ciclope, que los montañeses representan en forma de un ogro ó gigante de aspecto monstruoso, dotado de un inmenso ojo situado en mitad de la frente, el cual es la única

parte vulnerable por medio de un asador incandescente que manejan los que quieren librarse de sus ataques.

Tártaro tiene grandes analogías con el *Lubbar Friend* de Milton, pero las tiene aún mayores con el Cíclope de la antigüedad.

¿Qué relación puede existir entre el *Tártaro* de los bascos y el Cíclope de la Odisea y de los clásicos griegos y romanos?

Ante todo, conviene dejar sentado que la fábula ó mito del Cíclope no es exclusiva de los escritores griegos y romanos, ni siquiera de los pueblos de origen ario. En efecto, cuenta d'Abbadie, que, en uno de sus viajes, encontrándose en la costa occidental de Africa, á los 9º de latitud N., oyó referirla á un indígena que nunca se había separado de su tribu.

Es de notar también que para griegos y romanos, el mito de los cíclopes se localiza hasta la parte del Poniente de sus respectivas comarcas, como que en las obras de Teócrito y de Ovidio se señala como mansión de aquellos gigantes la isla de Sicilia.

Contemplando el extraño aspecto de un enorme ojo, que el disco solar ofrecía á su absorta mirada, allá en los últimos confines del horizonte, al terminarse el día, y acostumbrados al ver destacarse sobre aquel enrojecido fondo las siluetas de los elevados puntiagudos montes, en que se reflejaban las últimas reverberaciones del gran lumínar, crearon, quizás, este mito, como producto del genio poético y antropomórfico que les hacía personificar todos los fenómenos de la naturaleza.

Ahora bien, según Humboldt, la isla de Sicilia era el límite de la región habitada por los bascos dentro del período de los tiempos históricos, y es probable que los griegos de la Magna Grecia recibiesen de los mismos, ya que no la idea, al menos, la forma especial de la leyenda.

Ta es la opinión de mi respetable amigo, el Reverendo Wentworth Webster, expuesta en su obra *Basque legends, collected chiefly in the Labourd*, en la que se inspira el presente artículo.

Heren-suge, ó sea la serpiente de siete cabezas, era un monstruo colosal, que apoyaba su cabeza en el Pico del Mediodía de Bigorre, con el cuello extendido hacia Baréges, teniendo el cuerpo en el valle de Luz, Saint-Sauveur y Gédres, y la cola enroscada en una hondonada cerca de Gavarnie. Comía cada tres meses, y con solo la fuerza del aliento tragaba rebaños enteros hasta quedar aletargada. Para destruirla, juntaron los hombres todo el hierro de las montañas, lundiendo con el fuego preparado con la madera de todos los bosques, aguardaron á que despertara, disponiendo la masa derretida de modo que la sorbiera en el momento de abrir sus inmensas fauces.

A no dudarlo, *Heren-suge* representa el mito de la tempestad que va asolando la tierra, y la acción fecundante del sol que devuelve á esta su perdida fertilidad. La fábula es la misma que encontramos entre los indios, egipcios, y demás pueblos de la antigüedad. Probablemente, es un trasunto de la Hidra de Lerna, cuya muerte, atribuida á Hércules, se explica por los trabajos de los habitantes de Argos, poniendo fuego á los juncales de los pantanos, foco perenne de emanaciones nocivas para la salud pública.

El *Baso-jau* se nos aparece, á veces, como un sátiro ó fauno, y otras, en forma de trago ó duende que se familiariza con los pastores, inspirándoles, al propio tiempo, un secreto terror.

Tiene gran semejanza con el *Korigan* de los bretones, que vive en los sombríos peñascales de Karnak.

La *baso-andre* la pintan algunos como una bruja, cuyos maleficios causan la muerte; mientras que otros la consideran como una especie de sirena terrestre, que habita en la espesura de los bosques.

Lamiñak. Vienen á ser unos séres sobrenaturales, que existen puramente en la imaginación del vulgo, careciendo de toda forma real, á la manera de las divinidades del Olimpo.

Esta creencia se halla difundida entre los habitantes de la costa, del mismo modo que acontece en Irlanda, Escocia y en el Cornwall, según puede verse consultando las obras de Campbell, Walter Scott y las *Croker's Irish Legends*.

La *demonolatria* ó brujería se halla aún bastante arraigada, llamándose *sorgiñak*, á ciertas mujeres que, mediante un pacto con el demonio, adquieren la facultad de acarrear toda clase de males sobre las personas y los animales.

En el país labortano se persiguió con inaudita crueldad esta falsa creencia; como lo demuestran los numerosos procesos formados por el Canciller Pierre de l'Ancre, el cual, delegado por el Parlamento de Burdeos, condenó al suplicio de la hoguera á tantos infelices, víctimas de una alucinación, que contribuían á difundir los mismos medios que para su desaparición empleaban.

Además de las brujas, *sorgiñak*, se conocen las *aztiyak*, adivinas, que son unas pobres mujeres dedicadas á explotar la credulidad de la gente sencilla, ofreciendo descubrir los arcanos del porvenir, por unas miserables monedas que se hacen entregar en remuneración de su servicio.

Además de las supersticiones hasta aquí enumeradas, existen narraciones de carácter fantástico, dignas de mención, porque presentan un sentido más humano que las demás, y por otra particularidad que merece fijar la atención. Tal es la identidad ó paralelismo que se advierte en las formas de expresión de varios fenómenos celestes, en pueblos tan separados, por razón de su situación geográfica, y tan distintos, por su origen, como son

INSTANTÁNEAS



GURE BASERRIETAN

el pueblo bascongado y el pueblo inglés.

Efectivamente, en la interesante obra de Miss Frere "Old Deccan Days" se llama á la constelación de las Pléyades *the hen and chickens*, y en las leyendas bascongadas la oimos denominar *oltoa chituakin*, la gallina y los polluelos.

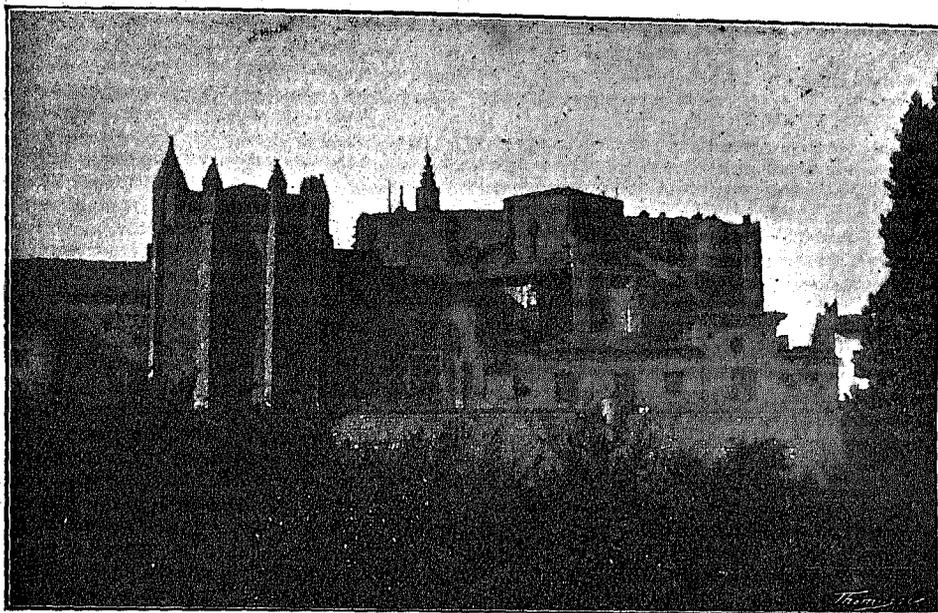
Otra constelación, cuyo nombre es una versión del que nosotros usamos, es la de Orion: *the three thieves*, en bascuence *iru lapurrak*, los tres ladrones.

También es notable la analogía de la denominación que en ambos pueblos se dá á la vía láctea ó camino de Santiago: en inglés *The great pathway of light on which He went up*, la gran vía de luz por la cual El subió á los cielos: en bascuence *Errromako zubia*, el puente de Roma (locución cristianizada).

Aunque aparentemente inútiles, no dejan de prestar estas analogías de elocución un verdadero interés al hombre estudioso, que busca en las formas del lenguaje y en los idiotismos, la clave de problemas de etnografía y de filología que están aún por recibir solución.

Ojalá que este humilde trabajo sirva de ocasión para que los hombres doctos aporten al acervo común de la ciencia los preclaros frutos de su saber y de sus profundas vigili...

NAVARRA



PAMPLONA.—PARTE POSTERIOR DE LA CATEDRAL

¿Porqué no leerán más mis paisanos?

Señor Director de LA VASCONIA.

Mi estimado señor:

Resido en este país hace cuarenta años y por más que aquí tengo formada mi familia y conseguido un modesto *pasar* á fuerza de constante y honrado trabajo de todo ese tiempo, siempre conservo perenne el recuerdo de nuestra idolatrada Euskalerría. Hago esta declaración, porque me apenan ciertos casos de indiferencia de algunos paisanos, que mareados por los pesos se les figura que no hay necesidad de cultivar el espíritu, y resulta con este criterio que saben tanto del Tonkin como de lo que á nuestro admirable país se refiere. ¡Desgraciados!

Como no comprendo la vida sin las afecciones del rincón nativo, inducido por la nostalgia me embarqué el año 1887 para Europa, y ¿dónde dirá Vd que me sugirió la primera idea de vascongadismo? ¡En el viaje que hice de Bilbao á Pamplona con motivo de las fiestas de San Fermín!

En nuestro coche-wagón, por cierto, bien lleno de gente, iba un andaluz, que á las tres ó cuatro horas de viaje tomó la palabra, y como hablaba tan fuerte consiguió que todos le prestásemos atención. El hombre, que parecía muy ilustrado, trató diferentes asuntos con bastante amenidad y al final la emprendió con la Historia Universal y luego con la de España, sobre la cual hizo verdadero alarde de erudición. Citó á gran número de hombres de España de las distintas regiones, sin mencionar ninguno de Vasconia.

En esto, se levanta de su asiento repentinamente, uno de los viajeros, de aspecto francote, que iba acompañado de su esposa, y dirigiéndose al historiador *parlamentario* le pregunta:

—Dígame, señor: ¿Usted sabe quién escribió la primera historia de España?

El andaluz quedó perplejo, y por más que usó de hábiles subterfugios no supo contestar categóricamente.

El señor de la pregunta, que por sus rasgos fisonómicos, deduje fácilmente era hermano de raza, le dice

muy frescamente: á mí no me venga Vd. con coplas y sepa Vd. que el autor de la primera historia de España, fué un paisano mío, un vasco, Esteban de Garibay, hijo del pueblo guipuzcoano de Mondragón.

Declaro ingenuamente que en aquel momento me sentí avergonzado, como vasco, al desconocer ese dato y debo agregar que en aquel coche todos lo debieron ignorar, incluso el andaluz que luego supo echarle la culpa al *olvido*.

Desde aquel día, fué creciendo en mí la curiosidad por todo lo referente á Euskaria, y hoy lamento más que nunca la oscuridad en que yacen los hombres que tanto enaltecieron al país vasco. Para adquirir los ligeros conocimientos que poseo, me impuse el deber de leer y releer todo lo que concierne á nuestra historia, literatura, costumbres, etc. para lo cual muchísimo me ha servido LA VASCONIA, único periódico (aunque hiera su modestia) que mejor refleja á nuestro país y que es digno del apoyo decidido de todos los buenos vascos. (1)

He traído á colación el detalle de mi viaje, porque hace muy pocos días me encontraba en una reunión y aunque el caso desgraciadamente era en sentido contrario, vino á mi memoria lo relatado en las líneas que anteceden. En uno de los intervalos de la fiesta conversábamos unos cuantos convidados, entre los cuales había precisamente un comprovinciano, eso sí, muy endomingado. Al charlar de generalidades, salió no se cómo á cuento la personalidad de del Cano. ¿Querrá Vd. creer que mi hombre ignoraba que el primer circunvalador del Globo fuese un vasco?

Sin poder contenerme, le declaré que me indignaba ese detestable desconocimiento de nuestras cosas, por parte de los que tienen el deber de saberlo, y que tuviese presente que

Por tierra y por mar profundo
Con imán y derrotero
Un vascongado el primero
Dió la vuelta á todo el mundo.

Este es uno de los muchos disgustos que he tenido, y francamente, creo Sr. Director que merece la pena de estudiar seriamente el asunto. Es decir, el buscar el medio para que estos casos de *vergonzoso desconoci-*

(1) Milla esker.

miento de nuestras cosas desaparezcan. Es un asunto más serio del que á primera vista parece, para el buen nombre vascongado, y como veo que el continuar con algunas reflexiones á este respecto, alargarian demasiado esta carta, cumplo con el objeto que me ha guiado la presente, que era simplemente el de hacer esta pequeña denuncia, y quiera Dios sirva como principio de un movimiento de instrucción de vascondadismo.

Si estas líneas, escritas sin pretenciones de ninguna clase, en vez de destinarlas al *saskia*, merecen el honor de la publicidad, le quedaré agradecido prometiéndole proseguir sobre el mismo punto. Entre tanto, le saluda afectuosamente deseando el engrandecimiento de Euzkaria y que sus hijos de América, la recuerden.... como desea su affmo. y S. S.

IBATZABAL.

Bs. Aires, 19 Diciembre de 1900.

Notas de la Redacción:
El retrato y biografía de Esteban Garibay y Zamalloa, encuéntrase en la pág. 125 del año III de LA VASCONIA.
El retrato y biografía de don Cano, hállase en la pág. 27 del año: x de LA VASCONIA.

Erregietako feriya erri chiki batian (1)

I

—Nola ematen duen argiya egun berriyak zabalduztean, nola alaitzen diran sorokak intzak gozoro laztandutean, iturri chiki esnatzen dana chor chor agurka bere pozean, ala dirade iru Errege Sortaldetikan jende taldean saroirik saroi, ibarrak ibar, joango diranak gaur arratsean, izar argiyak lagun egiñaz gozoz Belena zuzen bidean, zeren ezdiran oyeratutzen izarrak, lagun diradenean.

Lotaratu zan aize biguna usai gozozko lora gañean, astindu eta zabalduzako egal ariñak, esnatutzean; alchatuko da berriorenan ekartzalea eguantean, geldi emanaz bere begiyen argi doi doya mendi atzean eta ondoren eguzki printzak lanbro urtsuak garbitutzean, sortuko dira urrezko soñak diz diz egiñaz mantu luzean; zaldi ederrak arñ jiriaz mundu osua ordu betean, banatuaz chit pastel gosuak, jostalluhoak, leku danean, mutilcho bizi diranarertzat landechean ta eche pobrean. Onela zion erri chikiko apaiz on batek, chit boz aulean, mutiko koskor berritsuari echerakuan, illun aurrean, chigor bidera ateratu ta jartzen ziranak jiran urrean, bere eskua musuz bustiyaz zinez leyaka ta jan nayeana, zirindatuaz bizkar gañeko mañteo sarra ichumenean, erabilliyaz ostoak nola arbolak galitzen dituztenean.

—Beraz benetan? oju larrियan galdetzen zion apaiz jaunari.

—Bai, nere ume biyozekua—
ilz ezitsuan gozoz berari erantzun eder atsegiñ artan poza sartuaz mutill ayeri.
—Orain echera zuazte danak; afaldu eta esan amari, oyeratzeko erreztatuaz loak artzeko Jesús onari eta goizean esnatutzean leyo chuluan, joaten dan ari an arkituko ditu feriyak guziuz politik eta ugari.

Entzun da mutill biuritsuak shosho goiztarren gisa kantari bakoitzak bere erregaliyak pachandi aundiz alkar kontari, banandu ziran choratu nayan zabalduzera mundu danari, erretoriak bidez deituaz bere atean echekoari.

—Eman bezayo, erregutuaz bear guziga Erregeari, zabal dezaien gaur arratsean neurri gaberik zorion ori, pechuan azti egiazkuak fedez sentitzen dituztenari, ... jala gai onez naidakiyola zeruetako Jaun aundiyaril—

Karkarabarrak oyerá ziran; zentzu gabeko ojulariyak; etziñ orduko loak artuak egiñaz amets zoragarriyak. Manta azpiyan bildurik kizkur nola chuluan erbi chikiyak gorputz zegallak arillen gisa, idurituaz gauza aundiyak.

Zerua urdiñ, izarrak milla argi emanaz, zoro jaikiyak; iru Errege Sortaldetikan, lkustekua, miragarriyak.

Ordu onian ezkatutuak odoi illunak, laño churiyak ta errenkara luze luzean.

mendi arkaitz-dun, arbol tantai-idurituaz ames gozoran [yak, ziralá beren zelatariyak. Gamelu (1) nabar lepo uztaitu eta konkor-dun izugarriyak, beren gañean ondo beterik tontorreraño zume saskiyak eramanz chit kontuz aurretik mutill beltz morroi serbitzari. Autsak alchiaz zeruetara [yak. indar aundiko zaldi biziyak eta atzetik errenkada bat igarotuz bide goitiyak, nola arrano ausarta gaisto begi zorrotz-dun arrapariyak. ¡Amets gozotsu atsegintsuak pozturik beren iruditiyak, zabalduzera biyotz samurrak ume fedetsu jostalariyak, ¡Zer zorionez jaikiiko ziran jabetutzea beren feriyak!

II

Egun sentiyen kanpan torreko argi-ezkillen tin tan otsera, deituaz alai errikoari jai egun ura ospatuzera. Eliz illun bat, choko chokuan argi ontziya zarchua bera, emanaz argi eskas doi doya zirudiyena loak artzera. Amonachuak irten ziraden illobarekiñ fedez kalera, illargiyaren argi ubelak lagun egiñaz eliz-echera, zeruetako bide zuzenak nola ziraden erakustera. Meza santua entzun da gero biltzeko denak leku batéra, amonachua errez lajata salto pozian ziran atera, aize iparrak ondar che-chien moduan dena zabalduzera. —Neri pastel bat krema duna ta artua baña aundiyagua; talo beruan guritutzen dan gazta bañore guriyagua. —Neri tronpeta luze luze bat. —Neri tanborra ots aundikua, echealdeko Juanepak baño amar aldiz ots geyagokua. —Neri abarka-zapiyak eta lotzeko sokka biur sendua. —Neri zaldi bat korrikariya. —Ez aldeik obe almedrazkua? —Nik pistola bat basoko pizti gaisto guziyak pun iltzekua. —Zeñi da ill kontu ari dan ori?

zeñi da diyona, Jaun zerukual. apaiz onaren boza entzun zan gozotsua ta egiazkuak. Beraren gana beso zabalka egaatuzten dan gisa usua, arñ joan ziran far-irrichuan musutuzera bere eskua, bor bor itzian ariyaziya jalki eta zer izandakua.

—Ez nizuten nik esan maiteak guziya zala sinistekua? jizan zaiztezte umil leyalak egiñaz beti esandakua eta Jaunaren aldamenian biltatuzten du onak lekual. Gero emendik joango gerade erakutsiyaz fede sutsua, adoratzera Erregiak ta alabatzerá egun santua.

¡Baña negarrez zeñi dago emen? diyó jasorik nagí besuak.

—¡Josecho dago!

—Zer du Josecho?

¡nere mutilcho pocholochuak? ¡Atoz nigana; ¡konta nazazul emanaz musu chit ezitsuak, patrikeratik ateratuaz isil zedien gauza goshuak.

—Amari zerbait egiñ altzayo nola egiten duten gaistuak?

—Ez, jauna; ezta olako ezer!

—Maite dituzu zuk gurasuak?

—Zer dezu bada orla negarrez?

—Zer dira zure garuko izuak?

—Jauna, amari ikusi dizkat begiyetik beera malkuak eta negarrez orrek jarri nau zergatik diran mingarrikuak.

Au esan eta kanporatuzten zitzaizkan samñi zispiriyuak.

—¡Ta zer geyagol!

—Jauna, eztaikit,

baña diyonez aitonachuak,

nere arreba chiki Julita

zeruratu du gaur Jaungoikuak!

—Jesús nereal amarentzat zer naigubea ta ordu mintsuak,

—zión—apaizak boz itzaliyan emanaz doi doi, nagí, pausuak,

beraren jiran biidu nayeana atsegintzeko pozgabeluak...

¡Itzikan gabe, alkar begira, denak añ illun, añ tristetuak,

sentiyaz zerbait konta ezña ume jostallu ayan pechuak,

banandu ziran ishil ishilik beren echerak! ¡Gizagaisuak!

VICTORIANO IRAOLA.

ALUCINACIÓN

Fuí una tarde al cementerio, cumpliendo mi visita á los difuntos, y entre los muchos nichos y sarcófagos que ví, hubo uno que hizo fijar mi atención, deteniéndome ante él.

En todos los sepulcros había alguna flor; mustias, unas, frescas otras, como acabadas de depositar por compasivas manos; y en la mayor parte de ellas se observaban huellas de dolor; pétalos rociados por lágrimas ardientes,

(1) Composición presentada en las últimas fiestas de Zumaya. Fué declarada fuera de concurso.

(2) Camello.

que denotaban el profundo sentimiento de algún alma atribulada.

La tumba que había llamado mi atención, estaba triste, sombría, sola y olvidada; en ella no había ni una flor, ni una hoja, ni una inscripción. Para aquél cuerpo no había otra vida... los demás la tienen, aunque se reduzca á un epitafio de los que sobreviven.

Me puse á reflexionar quién sería el desgraciado que reposaba debajo de mis plantas, sin un recuerdo en el mundo; y tal tristeza me dió la soledad de aquél ser, á quien negaban hasta los pobres trofeos de la muerte, que sentí amargura en el corazón y en los ojos llanto.

La dolorosa escena me impresionó de tal modo, que caí de rodillas y oré sin darme cuenta: dirigí la vista al suelo y observé con asombro que mis lágrimas se habían convertido en letras de sangre que, al reunirse, decían á mis ojos:

«AQUÍ YACE LA VERGÜENZA».

Salí del cementerio y al ver numeroso gentío celebrar con profanadoras orgías el triste aniversario de la muerte, me convencí de que aquel cadáver de la olvidada tumba, no dejaba en el mundo ni amigos ni parientes.

J. L.

SECCIÓN AMENA

EN UN PARTIDO DE PELOTA

Dos aldeanos presenciaban un partido de pelota en el Jai Alai de San Sebastián, en circunstancias en que Gayarre se encontraba en un palco.

Al aperibirse uno de ellos de la presencia del inolvidable hijo del valle del Roncal, se produjo el siguiente diálogo:

—Aizak.—Orzeok Gayarre.

—¿Zeinda Gayarre, ori?

—¡Guizonal! ¿ez aldek aitu beñere izen ori?

—Ez.

—Ba, gau ero irabazizendikil zazpi milla peseta kantaukin.

—Arrayua.—¿Eta nola kantatzen dik?

—Onelá. (Estendiendo los brazos.)

—Arrayo, arrayua: ¡zazpi milla peseta! (Asombrado). Gueyen, gueyen pagatukoniáke kuartill bat ardo. ¿Eta non kantatzen du?

—Madrillen, Londresen eta erri aundietan.

(Ese año no quiso jugar el pelotari EliceGUI en el citado frontón, y decía que era por orgullo).

—Elizegui bezela orgulosua dek, oyer bai.

—Ba, Jaungoicoa banitz kataratu ta utziko niket.

NOTAS LOCALES

Sociedad Laurak Bat.—En los primeros días del próximo Enero se celebrará, bajo el patrocinio de esta sociedad, un animado paseo campestre ó pic-nic, como dicen los políglotas, con asistencia de un crecido número de nuestras principales familias.

La lista de adherentes, se halla en la secretaría de la sociedad, á disposición de los interesados.

Sabemos también que para Febrero, proyecta la C. D. la celebración de una velada, que á juzgar por los elementos con que cuenta, promete ser lucidísima.

Aplaudimos con entusiasmo estas iniciativas, porque á la par que ponen en íntimo contacto á las familias Laurak-Batenses, llevan al conocimiento del público, la importancia y cultura de nuestra colectividad.

El programa de la citada velada lo publicaremos oportunamente.

Con esta noticia puede darse por satisfecho el suscriptor que en esta misma sección se dirigió en el número anterior á la Comisión Directiva.

Lurak-Bat de Bahía Blanca.—El Secretario de esta sociedad convoca á Asambleas generales ordinaria y extraordinaria que tendrán lugar el 30 del corriente mes.

Comenzará la primera á las 2 p. m.; y la segunda, una vez terminada la anterior, siendo el asunto á tratar en la primera la revisión del Reglamento, para proceder á solicitar su aprobación del Superior Gobierno de la Nación, así como el reconocimiento de la personería jurídica de la Sociedad.

Por lo que se vé, nuestros comprovincianos de Bahía Blanca, tratan de dar á la sociedad formada con tan buenos auspicios, toda la solidez de que en tan poco tiempo se ha hecho acreedora.

¡Aurrerá, beti!

Nuestro Almanaque.—Está á punto de terminarse y comenzaremos el reparto dentro de breves días.

Guía Eúskara.—El Sr. Sarasketa, autor de esta Guía en preparación, nos manifiesta que accediendo al pedido de muchos encargados de la campaña y provincias para recoger nóminas de los vascos y para que éstas sean más completas, ha resuelto no cerrar dicha Guía hasta el 20 del próximo Enero, fecha en la que se cerrará improrrogablemente.

Escontza.—Ante numerosa y selecta concurrencia de familias vascongadas tuvo lugar el último sábado en el templo de San Ignacio, el enlace de la distinguida y bella señorita Isabel Matienzo con el ingeniero Sr. Troise, actuando como padrino el Sr. Tomás Matienzo y Doña Polonia Z. de Matienzo.

Terminada la ceremonia religiosa que fué bendecida por el canónigo Sr. Lugones, se trasladaron novios é invitados á la hermosa casa que en la calle de Méjico posee la familia de Matienzo, donde le esperaba un bien servido buffet, bailándose después hasta las primeras horas de la madrugada del Domingo.

Los nuevos desposados, han sido objeto de toda clase de felicitaciones y valiosos obsequios.

Deseamos á la nueva pareja una interminable luna de miel.

Ortiz de San Pelayo.—Leemos en el colega donostiarra "Euskal-Erria" que el 15 del pasado, organizó el señor San Pelayo á sus espensas un concierto en el Teatro Principal de San Sebastián, siendo el programa compuesto con números originales de él, los que fueron recibidos por el auditorio con unánimes aplausos.

El producto de esta fiesta lo destinó dicho señor al establecimiento de beneficencia de aquella ciudad, con cuyo motivo le dedica "Euskal-Erria" algunos encomiásticos elogios.

Funeral.—Ayer tuvo lugar en la Iglesia de San Miguel el funeral por el eterno descanso del alma de D. José Bengochea y Casajús que falleció en esta ciudad el 22 de Noviembre último, al que acudieron numerosas personas de nuestra colonia.

Bibliografía.—En momentos de entrar en máquina nuestro número, hemos recibido un folleto, titulado "Instrucción Cívica" ó sea una serie de conferencias dadas por el Dr. Sylla J. Monsegur.

Es un trabajo jurídico-político literario del que podrán sacar provechoso resultado los alumnos de derecho, en el que con frase concisa y clara determina el alcance y significación de su opúsculo.

Agradeciendo la deferente atención del Dr. Monsegur recomendamos á la juventud estudiosa la mencionada obra.

José S. Rasche.—Este apreciable paisano y conocido escribano, establecido en esta ciudad, ha entrado afortunadamente en un período de convalecencia después de una penosísima enfermedad que le ha tenido postrado en cama durante varios meses.

Deseámosle un rápido restablecimiento.

Centro Nivarro.—No era muy apetitosa la temperatura que hizo el sábado 15 por la noche, como para entregarse en brazos de Terpsicore; sin embargo, el baile que celebró el Centro Navarro en la citada fecha se vió favorecido de bastante concurrencia.

Separación social.—El señor Cipriano R. Careaga se ha separado de la razón social Goyenechea, Bilbao y Cia.

Cambio de firma.—La conocida y antigua casa "La Paloma" de los Sres. Eduado Tornay y Cia. de O'Higgins (Partido de Chacabuco), nos participa por medio de atenta circular la disolución de la sociedad por terminación de contrato, quedando á cargo del activo y pasivo, los Sres. Lorenzo García y José Polly, los que continuarán con la explotación del mismo ramo que sus antecesores.

Deseamos á los nuevos socios toda clase de prosperidades.

Ovejas perdidas.—Según cálculos hechos de reparticiones oficiales, llegan á 20 millones las ovejas perdidas en la provincia de Buenos Aires.

Este hecho da lugar á apreciaciones que afectan seriamente á la industria ganadera y por consiguiente á las mismas finanzas nacionales y provinciales.

Veinte millones de ovejas representan aproximadamente un valor de cien millones de pesos y una disminución de 50 millones de kilos de lana, ó sea veintiocho millones de pesos moneda nacional en la exportación de este año. Cualquiera de las epizootias que causan alarmas, hubria tenido consecuencias menos fatales.

Importante remate de tierras.—La firma social M. Errecaborde y Cia. que posee en el territorio de Misiones unos cuantos cientos de leguas de terreno, trata de rematarlas, fraccionando dichos terrenos en porciones de 100 hectáreas.

Maisterra y Cia. (Mar del Plata)—Esta sociedad, dedicada á la fabricacion y venta de ladrillos, se ha disuelto haciéndose cargo del activo y pasivo el Sr. Miguel Sagardia.

Fallecimiento.—Ha dejado de existir en Burzaco el 17 del corriente la señora Leona Subizar de Erasó.

Deseámosla un eterno descanso.

Á los señores suscritores de fuera de la capital

Les rogamos encarecidamente quieran enviar inmediatamente, en alguna forma, el importe de las suscripciones que adeudan, pues de lo contrario perjudicarían muchísimo á esta Administración y se verán además privados de los obsequios prometidos para fin de año.

La Administración.



ALAVA

PETICIONES DE PERTENENCIAS.—En el gobierno civil de Alava se han presentado las siguientes denuncias para los registros de pertenencias de minas:

Don Pedro Lecuona, de Bilbao, 12 para la "San Torcián," de hierro, en Samaniego; don Félix Uriarte, de San Salvador del Valle, 18 para la "Abandonada", de calamina, en Gamboa; y don Manuel Herrera, de Bilbao, 36 para la Casilda, de hierro, en Bergiondo.

También se ha dispuesto que se expidan los títulos de propiedad de las minas "Arturo," y "Oscar," sitas en Peñacerrada, á favor de don Victor Ayala, de Bilbao.

SIN COMENTARIOS.—Como curiosidad informativa, damos la lista de los periódicos carlistas suspendidos, según un diario vitoriano, en virtud de la última disposición del gobierno:

El Correo Español, El Correo Catalán, El Centro, El Alavés, El Correo de Zamora, El Correo de Guipúzcoa, El Libertador, La Bandera Española, La Comarca Leal, El Correo de Tortosa, El Pensamiento Navarro, La Trincherera, El Pensamiento de Galicia, La Tradición, La Lealtad Riojana, El Norte, Las Libertades, El Aguila Extremeña, El Legitimista, La Región Levantina y La Regeneración Española.

NEVE.—Escriben de Vitoria que los montes cercanos á la ciudad están completamente blancos de nieve.

DESTIERROS.—En los últimos diarios recibidos de Alava, aun siguen ocupándose de las persecuciones carlistas. De uno de ellos tomamos lo siguiente:

"De Vitoria han marchado ya diez de los desterrados por sus ideas carlistas, entre ellos don Manuel Peñalva.

A este último fueron á despedirle unos 400 correligionarios, formando una especie de manifestación, que por la tarde se repitió, tomando parte en ella algunos empleados del municipio.

En la estación se oyeron aplausos para los que se iban, y no se dieron vivas por prudencia de los manifestantes, no porque en quien estaba el evitarlo lo hubiese intentado."

Y en otro lugar dice:

"De Laguardia nos comunican las siguientes noticias:

En la cárcel de la villa están detenidos dos carlistas de Navaridas, dos de Elciego, dos del Villar, ocho de Lanciego, dos de Lapuebla de la Barca y nueve de Laguardia.

Sin embargo, por aquí no ocurre novedad."

MANIOBRAS.—La guarnición de Vitoria verificó el mes pasado maniobras militares.

En ellas se practicó primero un movimiento convergente sobre un montículo que se suponía ocupado por el enemigo, sobre el que avanzaron dos columnas, compuestas cada una de un batallón, un escuadrón y una batería.

Pocos días después se resolvió un problema táctico, consistente en defender el puente del Zadorra contra un enemigo que venía por el Norte sobre Vitoria. Esta maniobra fué de doble acción. Una columna que figuraba la vanguardia enemiga se posesionó de las alturas que formaban el campo de Arana. Componiase de un batallón, un escuadrón y una batería, y fué desalojada de dichas posiciones por medio de un movimiento envolvente verificado por otra columna semejante, que representaba el ejército defensor.

GUIPUZCOA

LA LÍNEA DE ELGOIBAR Á SAN SEBASTIÁN.—Una representación de los Consejos de Administración de los ferrocarriles de Bilbao á Durango á Zumárraga y de Elgoibar á San Sebastián, realizaron un viaje directo por esta nueva línea, con objeto de conocerla.

El viaje fué felicísimo.

Todos quedaron muy satisfechos.

En el trayecto de Deva á Zarauz hicieron varias paradas, sacando varias vistas fotográficas.

El tren circuló perfectamente.

En breve se verificará la inauguración oficial.

ÓPERA VASCONGADA.—Han celebrado una reunión los iniciadores de la idea de llevar á cabo la campaña en favor de la ópera vascongada.

En la reunión reinó gran entusiasmo, habiéndose hecho grandes ofrecimientos pecuniarios para la realización del pensamiento.

Las audiciones de las obras tendrán lugar en San Sebastián, Bilbao, Vitoria y Pamplona.

Hasta ahora se ha acordado como base representar las óperas "Chantón Piperrí," "Pudente" y "Artzai Mutilla".

En breve se celebrará otra reunión para dejar ya definitivamente constituida la sociedad que ha de dar cima al pensamiento.

MUERTE REPENTINA.—Al bajar las escaleras de su casa falleció repentinamente la señora doña Adela Carril, hermana del malogrado patrón de lanchas del mismo apellido, que tan célebre se hizo en el regateo con los remeros de Ondárroa.

DANIEL ZULOAGA.—Con motivo de la estadía en Bilbao, de este notable pintor eibarrés, á cuya población ha ido á hacerse cargo de varios trabajos de arte por encargo del señor Tomás Allende, leemos en la prensa bilbaína cariñosos juicios muy encomiásticos y muy justos para el notable artista vascongado que de poco tiempo á esta parte ha adquirido gran renombre en el género modernista á que se dedica con el aplauso de los inteligentes.

DETENCIONES.—En los últimos colegas recibidos, leemos nuevos detalles acerca de las exageradas detenciones con motivo del movimiento carlista de Cataluña y Valencia.

En Irún han sido presos dos individuos.

También han sido entregados á las autoridades los alcaldes de los barrios de Las Ventas y de Lastaola.

Según informes, desde la cárcel de Vergara donde se encontraban presos fueron trasladados á San Sebastián los procesados Casildo Ania y Alberto Sarasola.

NAVARRA

ACUERDO MERECIDO.—El Ayuntamiento de Pamplona ha acordado expedir el nombramiento de hijo adoptivo de dicha ciudad, á favor de don Pablo Sarasate.

De las pocas veces que se justifican en vida honores á las personas conceptuadas como glorias pátrias, ésta es una de ellas por lo que acordamos nuestro aplauso al Excmo. Ayuntamiento de Pamplona.

PARA LOS INTERESADOS.—Para asuntos que les interesan se servirán presentarse en el Negociado de Estadística del Ayuntamiento de Pamplona, Manuel Labayen y Modesto Lecumberri.

ROMERÍAS CLÁSICAS.—Como en años anteriores, se han celebrado las ferias de la villa de Urroz, y que como siempre han estado muy concurridas.

Don Baltasar Blanco, canónigo de la Catedral de Pamplona, ha predicado en Madrid durante el novenario de Nuestra Señora de la Almudena una colección de hermosos sermones, que han venido á completar la fama que tan ilustrado sacerdote goza de elocuente orador.

REGENERAR SE LLAMA ESA FIGURA.—La Diputación foral y provincial ha acordado autorizar á los Ayuntamientos para que consignen en sus presupuestos las cantidades necesarias para el sostenimiento de escuelas nocturnas de adultos.

EN PRO DEL OBRERO.—La Compañía "Vasco-Navarra" mediante una modesta prima, que paguen los patronos, toma á su cargo todas las responsabilidades, que les impone la ley de 30 de Enero de 1900, así como su Reglamento garantizando en cada caso las indemnizaciones de los accidentes que ocurran al personal obrero en fábricas, talleres, minas, ferrocarriles, tranvías, obras, operaciones de carga y descarga, etc. Capital 4.000.000 de pesetas. Domicilio social: Pamplona. Para informes en Vizcaya; don Manuel de Ozamiz: Bilbao.

ALLO.—Dicen de este pueblo que la cosecha de vino ha sido abundante y que también la de oliva promete ser buena.

ECOS DE MI PATRIA.—Así se titula un nuevo libro que acaba de publicar el laureado poeta D. Hermilio de Olóriz. Aún no ha llegado ningún ejemplar á nuestro poder, pero al recibirlo daremos cuenta de él á nuestros lectores.

DESGRACIA.—En el pueblo de Elvetea, al encender la lumbre con petróleo la esposa del botero señor Iriarte, se inflamó el líquido resultando con graves quemaduras hasta el

punto de habérsele administrado el Viático, y un hijo suyo de tres años ha muerto víctima de las quemaduras.

También las tiene, aunque leves, un cabo de carabineros que se apresuró, movido por caridad, á prestarles auxilio.

DEFUNCIONES.—Clemente Echarte, en Legarda; Carmen Labayen, en Pamplona, y el joven Manuel García Tuñón, hijo del alcalde de la capital navarra.

En Tudela, doña Juliana Gracia Loyo y doña María de las Mercedes García y don Ciriaco Gil.

En Puento la Reina, doña Antonina Jaen Elizondo.

En Andosilla, don Ciriaco Pardo.

En Lerín, doña Romualda Lolano y doña Petra del Río.

En Estella, doña Luisa Senoslan.

En Murchante, don Manuel Ayala y don Escolástico Lorente.

VIZCAYA

LA INDUSTRIA SIDERÚRGICA EN VIZCAYA.—Por la importancia que encierra para la floreciente industria siderúrgica de Vizcaya, publicamos los siguientes curiosos datos:

La cantidad de hierros comerciales vendidos por las fábricas asociadas durante los diez primeros meses del año actual, ha sido de 52.868 toneladas.

En igual período del pasado año, las mismas fábricas asociadas vendieron 46.934 toneladas, resultando una diferencia á favor del año actual de 6.000 toneladas aproximadamente.

Esto prueba el considerable aumento en el consumo de hierros de comercio, aumento que ha de acentuarse más aún á medida que se vaya desarrollando el empleo del hierro en las construcciones urbanas y otros usos.

El orden que les corresponde á las cuatro fábricas en relación con sus ventas, es:

1.º Sociedad Vizcaya, de Bilbao, con 9.803 toneladas.

2.º Sociedad Altos Hornos, de Bilbao, con 9.561.

3.º Duro. Sociedad "La Felguera" Asturias, con 8.758.

4.º Mieres. Id. con 8.523.

El año pasado estas mismas fábricas vendieron sus productos por el orden siguiente:

1.º Mieres de Asturias, 9.876 toneladas.

2.º Duro. Sociedad "La Felguera", Asturias 8.820.

3.º Sociedad Altos Hornos, de Bilbao, 5.995.

4.º Sociedad Vizcaya, de Bilbao, 5.819.

El resultado de la comparación de ambas épocas no puede ser más halagüeño para la Sociedad Vizcaya, que del cuarto lugar que le correspondió al año último, ha pasado en el actual al primero, siguiéndole después la importante sociedad Altos Hornos, que ocupa el segundo lugar.

Nos complace mucho dar publicidad á los anteriores datos que prueban los adelantos que van adquiriendo de día en día las fábricas de Altos Hornos y Vizcaya, que hoy figuran en primera línea entre todas las industrias siderúrgicas de España.

OBRA EN BEGOÑA.—Se han sacado á pública subasta las obras de construcción de una alcantarilla y arreglo y ensanche de caminos en Bolueta y Santuchu, presupuestadas en la suma total de 24 712,80 pesetas.

PROVECHOSAS INICIATIVAS.—Don Modesto Garay y Herboso trata de utilizar en jurisdicción de Pando del valle de Carranza, la totalidad de las aguas del arroyo Ginebro, apreciadas en 210 litros por segundo de tiempo como fuerza motriz de un artefacto generador de corrientes eléctricas utilizables en usos industriales, que trata de establecer sobre la margen izquierda del indicado arroyo, en un terreno comunal del ayuntamiento de Carranza, denominado Huerta de los Corrales.

PETICION ATENDIBLE.—El ilustre Dr. Moliner, Director del Sanatorio Porta-Celi, ha pedido al Ayuntamiento de Bilbao su adhesión y apoyo para solicitar del Gobierno de la Nación la promulgación de una ley que obligue al Estado á la creación de sanatorios populares.

EN PRO DEL INTERESADO.—En la Comandancia de Marina se desea la presentación de Antonio Olaeta, para entregárle documentos de su propiedad.

REUNION DE OPOSITORES.—En Santurce se ha celebrado una reunión de propietarios para oponerse á que la cabeza de aquél Ayuntamiento pase á Ortuella.

Según parece, los ánimos se hallan algo excitados, habiéndose adoptado precauciones.

MOVIMIENTO PLausible.—Se han reunido en el Círculo Minero los socios que contribuyen al sostenimiento del Hospital de Triano, para tratar acerca de la ley de accidentes del trabajo.

AUTORIZACION.—La sociedad anónima "La Encartada," establecida en Valmaseda, ha sido autorizada por el Director General de Correos y Telégrafos para tender una línea telefónica particular desde las oficinas á la fábrica.

COMPRA DE CARBON.—El almirantazgo inglés ha llevado á cabo por medio de contrata, la compra de un millón de toneladas de carbón para el próximo año.

Esto da á demostrar que Inglaterra se prepara para una larga campaña.

PLENCIA.—Ha fallecido en este pueblo, víctima de penosa enfermedad el capitán de la marina mercante Don Guillermo Manene.

Durante muchos años fué oficial muy querido de la Compañía Transatlántica.

POR LA AFICION AL RECLAMO.—Por infracción de la ley de caza, cazando con liga y reclamos, ha sido denunciado el vecino de Bermeo, Victoriano Allica, habiéndosele ocupado seis jaulas de pájaros.

Si será aficionado el hombre que va á cazar nada menos que con seis jaulas.

¡Tiene gracia!

NOMBRAMIENTO.—Don Joaquín Urigüen, ingeniero de la Escuela de Lieja y que prestó sus servicios hasta el mes pasado en la sociedad "Altos Hornos" ha sido nombrado secretario de la comisión técnica y sub-gerente de la Sociedad Española de Minas, constituida en Bilbao.

También ha entrado á prestar sus servicios en la misma Sociedad el señor don Daniel T. Garrido, ingeniero director que ha sido de las minas de carbón de Santa Lucía, en León.

PILOTO FALLECIDO EN NEWPORT.—Ha dejado de existir en Newport, el piloto vascongado de la marina mercante don Manuel Bernardo Iglesias.

AURRERÁ.—Por primera vez entró el mes pasado en Bilbao el nuevo vapor que lleva el título de estas líneas.

RECAUDACION FERROCARRILERA.—La Compañía del ferrocarril de Amorebieta á Guernica y Pedernales ha recaudado, durante el mes de Octubre, la cantidad de 22,087,53 pesetas, de la manera siguiente:

Viajeros 15.129,25; derechos de mercancías 6.717,96; cabezas de ganado 215,27, y varios 31,15.

En igual mes del año anterior recaudó 16.766,06 pesetas, á saber:

Viajeros 14.118,84. mercancías 4.196,89; ganado 435,23; varios 20,05.

Resulta, por tanto, á favor, del año actual, una diferencia de 3.321,52 pesetas.

FALLECIMIENTOS.—Damos á continuación los habidos en Bilbao hasta la fecha según los periódicos últimamente llegados. Silverio de Jáuregui, María Pló, Inocente Eguituz, Sofia Gonzalo, Adela Echevarria, Julio de los Ríos, Martín Eche-

varria, María Ureta, Miguel Vidaurrázaga, Teodoro Orúe, Juan Bilbao, Amalia Mugarra; Lucio Trifol; Justo Garaiza, Arcensión Rodrigo; Zacarias Eduardo Sagenda, Agustina Idey, Tomasa Uncefa; Victor Yblaguren.

REGION VASCO-FRANCESA

AHOGADO Ó SUICIDA.—En el cantón Saint Michel ha aparecido en la ribera el cadáver del Sr. Javier Daguerre, súbdito español que residía hace tiempo en el citado punto.

Al hacerse cargo, las autoridades, del cuerpo, se le hallaron en el bolsillo algunas monedas de plata lo que hizo presumir que no fué por causa de la pobreza el que se haya suicidado.

Averiguaciones posteriores dan como probable causa el hecho de hallarse separado de su esposa residente en España.

Continúa, pues, el misterio de su muerte.

INDIVIDUO PELIGROSO.—En Larribar, ha sido arrestado el sujeto Saint Jean Aguirre y conducido á la cárcel de Saint Palais por varios actos de violencia cometidos y atentados contra el pudor.

A esa clase de seres, más que el título de hombres, les corresponde el de bestias y como á tales, debe tratárseles.

NUEVO RECAUDADOR.—En Mauleón, ha sido agraciado por el Presidente de la Republica, con el nombramiento de recaudador, el antiguo Merino ó corregidor de aquel cantón, en mérito y recompensa á los muchos servicios prestados á la república.

A estar á los términos que los periódicos prodigan al citado ciudadano, parece que dicho nombramiento ha sido, tod un acto de justicia.

Nuestras felicitaciones al agraciado.

SAINT PALAIS.—En el concurso vinícola del citado punto, las más altas recompensas las han merecido los Sres. Etcheverry Pélegrin, de Garris, por sus vinos tintos, y M. Bidart, cura párroco de Bunus, por los blancos.

En segundo término se hallan la de los señores Etcheverry-Aintchart (medalla de plata); Ségolas y Biracouritz (medalla de bronce) y otros más.

APELACION INFRACTUOSA.—El tribunal de Bayona ha condenado al individuo Miguel Ornéga de 17 años de edad, á tres meses de prisión y 500 francos de multa por la introducción en territorio francés de 108 cajas de fósforos.

El tribunal superior, ante el cual apeló el condenado, ha confirmado la sentencia recaída.

LOUHOSOA.—Un nacimiento de fosfatos naturales ha sido descubierto en el punto que nos sirve de título, en un terreno situado al lado del camino de Bayona y Saint Jean Pied de Port al costado de la vía férrea, á algunos kilómetros del recodo de Biderray y perteneciente á M. E. Berbo.

Al encuentro de otros fosfatos, pues se cree posible hallarlos; se están haciendo trabajos; puesto que en los primeros análisis efectuados se ha hallado que contienen ácido fosfórico y una notable cantidad de azoe.

UN NUEVO LIBRO.—Entre la diversidad de intelectuales, que han tratado de averiguar al origen del idioma vascongado, ha aparecido otro y que M. Butel, actual redactor de "El Patriota" con la publicación de ese libro titulado "L'origine des Basques" se expresa extensamente en un artículo publicado en nuestro colega "Journal de Saint-Palais" diciendo que el citado libro es un pacientísimo trabajo de erudición, en cuyas páginas después de recorrer la historia universal, termina hallando cierta analogía entre el vascuence y el griego y como corolario de la tesis sostenida, presenta una serie de ejemplos, que patentizan la similitud de lo aseverado.

Sentimos no conocer la obra para extendernos más bajo este tópico.